

ЛИНГВОКУЛЬТУРНОЕ И ЛИНГВОКОГНИТИВНОЕ СХОДСТВО И РАЗЛИЧИЯ КОНЦЕПТА “ХИТРОСТИ” В АНГЛИЙСКИХ И УЗБЕКСКИХ СКАЗКАХ

Каримова Гузал Ихтияровна

<https://doi.org/10.5281/zenodo.15225878>

Аннотация. Работа делится с лингвокультурным и Лингвокогнитивным сходством и различием концепта «Хитрости» в Английских и узбекских сказках. К тому же статья анализирует различные примеры сказок, чтобы найти как дан концепт хитрость в Английских и узбекских сказках.

Ключевые слова: Лингвокультурология, когнитивная лингвистика, сказка, концепт, хитрость, сходство, различия.

LINGVOCULTURAL AND LINGVOCOGNITIVE SIMILARITIES AND DIFFERENCES OF THE CONCEPT OF “CUNNING” IN ENGLISH AND UZBEK FAIRY TALES

Abstract. The work is divided into lingvocultural and Lingvocognitive similarities and differences of the concept of “Cunning” in English and Uzbek fairy tales. In addition, the article analyzes various examples of fairy tales to find how the concept of cunning is given in English and Uzbek fairy tales.

Keywords: Lingvocultural studies, cognitive linguistics, fairy tale, concept, cunning, similarities, differences.

“Лингвокультурология - это научное направление, совмещающее в себе лингвистические и культурологические методы и подходы к изучению языка и культуры народа. Основной задачей лингвокультурологии является анализ взаимосвязи между языком и культурой, изучение влияния культурных факторов на язык и наоборот. В рамках лингвокультурологии исследуются следующие аспекты: Культурные аспекты языка: анализ культурных особенностей, традиций, обычаев и религиозных убеждений, которые отражаются в языке народа. Языковая самобытность и национальные особенности: изучение уникальных языковых и культурных черт различных народов, выявление специфических особенностей и национальных мотивов в

языке. Язык как отражение менталитета и мировоззрения: анализ того, как язык отражает мировоззрение и образ мышления народа, какие ценности и убеждения закладываются в языковые конструкции и выражения.

Лингвокультурное и лингвокогнитивное сходство концепта “Хитрости” в английских и узбекских сказках можно рассмотреть с нескольких сторон, включая лексические, культурные и когнитивные аспекты.

Лингвокультурное и лингвокогнитивное сходство концепта «хитрости» в английских и узбекских сказках является интересным аспектом для сравнительного исследования. Концепт хитрости, как способа преодоления трудностей, борьбы с несправедливостью или достижения личных целей, имеет универсальные черты, но в разных культурах он может выражаться по-разному. Исследование сходства и различия лингвокультурных и лингвокогнитивных аспектов хитрости позволяет выявить особенности восприятия и представления о хитрости в обеих культурах.

Лингвокультурное сходство

1. Культурные архетипы:

- В обеих культурах хитрость часто ассоциируется с образом смекалистого героя, который умело использует свой ум для достижения целей. Например, в английских сказках таким героем может быть Лис, который, используя свою хитрость, обманывает других животных.

- В узбекских сказках также можно встретить персонажей, использующих хитрость для преодоления трудностей, таких как армянские или таджикские мудрецы.

2. Мотивы и сюжеты:

- В обеих традициях присутствуют мотивы обмана, манипуляции и уловок, которые служат для справедливости или наказания злодеев. Часто хитрость приносит наказание тем, кто ведет себя нечестно.

Лингвокогнитивное сходство

1. Языковое представление:

- В обоих языках существует множество фраз и устойчивых выражений, связанных с хитростью. Например, в английском "outsmart" (переиграть) и "sly as a fox" (хитрый как лиса) воплощают концепт хитрости. В узбекском языке также существуют эквивалентные выражения, отражающие схожие идеи.

2. Мировосприятие:

- Хитрость в обеих культурах воспринимается как двойственная — как положительное качество (умение решать проблемы) и как отрицательное (манипуляция, обман). Это отражает универсальную человеческую ценность: способности к адаптации и выживанию.

Концепт «Хитрости» в английских и узбекских сказках демонстрирует как сходства в филологическом и культурном аспектах, так и различия в интерпретации и выражении этих понятий. Это подчеркивает общечеловеческие темы, которые находят отражение в фольклоре разных народов, создавая богатое поле для исследований в лингвистике и культурной антропологии.

Лингвокультура формирует и отражает общие представления о мире, в том числе о таких абстрактных концептах, как хитрость. Несмотря на различные культурные контексты, многие сказки английской и узбекской традиций содержат схожие образы хитрых персонажей, а также универсальные моральные уроки, связанные с использованием хитрости.

В обеих культурах хитрость часто ассоциируется с животными, такими как лиса, которая символизирует ловкость и хитроумие, а также используется в сказках как олицетворение умения обмануть или обхитрить более сильных или могущественных врагов.

Английская культура: Лиса в английских сказках, например, в «Кентерберийских рассказах» Чосера или в народных сказках о лисе, часто изображается как хитрый и коварный персонаж, использующий свою сообразительность для достижения целей, манипулируя другими персонажами.

Узбекская культура: В узбекских сказках лиса также играет роль хитрого персонажа, например, в сказках о лисе и вороне или лисе и курице, где она манипулирует ситуацией, чтобы получить выгоду, используя смекалку. Лиса в узбекской традиции ассоциируется с умением преодолевать трудности благодаря ловкости.

В обеих культурах хитрость лисы в первую очередь представляет собой способ преодоления физической слабости с помощью умственной ловкости, что подчеркивает универсальность этого образа. В обоих фольклорных контекстах хитрость может восприниматься как положительное или отрицательное качество в зависимости от контекста. Однако в обеих культурах есть четкое разделение между использованием хитрости для благих целей (борьба с несправедливостью, защита слабых) и её применением для личной выгоды или обмана.

Английская культура: В английских сказках хитрость нередко представляется как необходимая черта для преодоления зла или социальных недугов, как, например, в сказках о Робин Гуде, где герой использует свою хитрость для того, чтобы побеждать угнетателей.

В то же время, злоупотребление хитростью для манипуляций и мошенничества всегда осуждается.

Узбекская культура: В узбекских сказках хитрость также используется для достижения справедливости, например, когда бедный или слабый персонаж использует свою смекалку для того, чтобы победить более сильного врага. Однако при этом злоупотребление хитростью, как правило, осуждается и связано с отрицательными персонажами, такими как жадные и коварные люди.

Лингвокультурное и лингвокогнитивное сходство концепта «хитрости» в английских и узбекских сказках является интересным аспектом для сравнительного исследования. Концепт хитрости, как способа преодоления трудностей, борьбы с несправедливостью или достижения личных целей, имеет универсальные черты, но в разных культурах он может выражаться по-разному. Исследование сходства и различия лингвокультурных и лингвокогнитивных аспектов хитрости позволяет выявить особенности восприятия и представления о хитрости в обеих культурах.

Лингвокультурные аспекты концепта “хитрости”

Лингвокультура формирует и отражает общие представления о мире, в том числе о таких абстрактных концептах, как хитрость. Несмотря на различные культурные контексты, многие сказки английской и узбекской традиций содержат схожие образы хитрых персонажей, а также универсальные моральные уроки, связанные с использованием хитрости.

Хитрые персонажи и их функции

В обеих культурах хитрость часто ассоциируется с животными, такими как лиса, которая символизирует ловкость и хитроумие, а также используется в сказках как олицетворение умения обмануть или обхитрить более сильных или могущественных врагов.

Английская культура: Лиса в английских сказках, например, в «Кентерберийских рассказах» Чосера или в народных сказках о лисе, часто изображается как хитрый и коварный персонаж, использующий свою сообразительность для достижения целей, манипулируя другими персонажами.

Узбекская культура: В узбекских сказках лиса также играет роль хитрого персонажа, например, в сказках о лисе и вороне или лисе и курице, где она манипулирует ситуацией, чтобы получить выгоду, используя смекалку. Лиса в узбекской традиции ассоциируется с умением преодолевать трудности благодаря ловкости.

В обеих культурах хитрость лисы в первую очередь представляет собой способ преодоления физической слабости с помощью умственной ловкости, что подчеркивает универсальность этого образа.

Моральные аспекты хитрости

В обоих фольклорных контекстах хитрость может восприниматься как положительное или отрицательное качество в зависимости от контекста. Однако в обеих культурах есть четкое разделение между использованием хитрости для благих целей (борьба с несправедливостью, защита слабых) и её применением для личной выгоды или обмана.

Английская культура: В английских сказках хитрость нередко представляется как необходимая черта для преодоления зла или социальных недугов, как, например, в сказках о Робин Гуде, где герой использует свою хитрость для того, чтобы побеждать угнетателей.

В то же время, злоупотребление хитростью для манипуляций и мошенничества всегда осуждается.

Узбекская культура: В узбекских сказках хитрость также используется для достижения справедливости, например, когда бедный или слабый персонаж использует свою смекалку для того, чтобы победить более сильного врага. Однако при этом злоупотребление хитростью, как правило, осуждается и связано с отрицательными персонажами, такими как жадные и коварные люди.

Лингвокогнитивное выражение концепта хитрости зависит от того, как он воспринимается и передается через язык в разных культурах. В обеих языковых системах существуют специфические лексические и метафорические средства, выражающие концепт хитрости.

Лексические средства

Английский язык: В английском языке концепт хитрости может выражаться через такие слова, как "cunning" (хитрость), "trickery" (обман), "deception" (обман), "craftiness" (хитроумие). Эти слова могут как иметь нейтральный, так и отрицательный оттенок в зависимости от контекста, например, слово "cunning" может означать как положительное умение обмануть врага, так и отрицательную хитрость в контексте мошенничества.

Узбекский язык: В узбекском языке для выражения хитрости используются слова "xiyla" (хитрость), "yolg'on" (коварство), "firib" (обман). Эти слова, как правило, имеют явную моральную окраску, и их употребление зависит от того, как хитрость используется — для добра или зла.

Метафоры и фразеологизмы

В обеих культурах хитрость выражается не только через лексические средства, но и через метафоры и фразеологизмы. Например:

Английский язык: Метафора "a sly fox" (хитрая лиса) используется для обозначения умного, ловкого человека, который использует свои интеллектуальные способности для достижения цели. Это положительный образ хитрости, в отличие от метафоры "to pull a fast one" (провести кого-то), которая связана с обманом и мошенничеством.

Узбекский язык: В узбекской традиции существует выражение "xiyla bilan ish ko'rish" (решать дела с хитростью), что подчеркивает использование смекалки и умственного подхода в сложных ситуациях.

Также встречаются фразеологизмы, связанные с обманом, как "firib qilish" (обманывать), что связано с негативной стороной хитрости.

Лингвокогнитивное восприятие хитрости

В обеих культурах хитрость воспринимается как средство преодоления препятствий и победы над силами, которые кажутся более могущественными. Однако восприятие хитрости в культуре также зависит от моральной оценки её использования: в английских и узбекских сказках хитрость часто противопоставляется силе и жестокости, но её злоупотребление может привести к негативным последствиям, как для самого персонажа, так и для его окружения.

Лингвокультурное и лингвокогнитивное сходство концепта хитрости в английских и узбекских сказках демонстрирует универсальность этого концепта как важного средства преодоления трудностей и достижения целей. Несмотря на различия в культурных контекстах, образ хитрого персонажа, особенно хитрой лисы, и моральные уроки, связанные с использованием хитрости, остаются общими для обеих традиций. В то же время, различия в лексических и метафорических выражениях хитрости отражают культурные особенности восприятия этого концепта, где в обеих культурах хитрость может быть как положительным, так и отрицательным качеством в зависимости от контекста её использования.

В английских сказках часто подчеркиваются индивидуализм, свобода и личные способности, в то время как в узбекских сказках важны общество, семейные ценности и традиционные роли.

В английских сказках герои часто изображаются как самостоятельные личности, борющиеся за достижение своих целей. В узбекских сказках роль героев больше определяется коллективными и семейными ценностями.

Узбекские сказки имеют множество традиционных элементов, в которых отражаются национальные обычаи, этническая идентичность и исторический контекст. Английские сказки могут отражать более широкие понятия, под влиянием глобальной культуры.

Каждый язык имеет свои выражения и их значения. Метафорические выражения в английском языке (например, "once upon a time") могут быть связаны с узбекским выражением "bir zamonlar" но их коннотация различна.

Исследование лингвокультурных и лингвокогнитивных различий концепта "Хитрости" в английских и узбекских сказках открывает ряд интересных аспектов, иллюстрирующих уникальные культурные и когнитивные особенности этих двух традиций.

Лингвокультурные различия

1. Персонажи и архетипы:

- Английские сказки: Хитрость часто ассоциируется с отрицательными персонажами, такими как мошенники и обманщики (например, Лис в "Лисе и виноградной лозе"). Герои с хитростью могут оцениваться как ловкие, но часто также лишаются моральных характеристик.

- Узбекские сказки: Хитрость может быть изображена как положительная черта. Умные и хитрые персонажи, такие как Картон (мудрец), могут использовать свою хитрость для защиты слабых или для исправления представлений о справедливости.

2. Сюжетные линии:

- Английские сказки: Хитрость часто приводит к конфликтам и обучению.

Например, персонажи, использующие свою смекалку, обычно сталкиваются с последствиями своих действий, что демонстрирует моральный урок.

- Узбекские сказки: Здесь хитрость может рассматриваться как средство достижения справедливости, и персонажи, использующие её, часто становятся героями.

Сюжеты могут сосредотачиваться на коллективных ценностях, где хитрость способствует разрешению социокультурных конфликтов.

3. Моральные аспекты:

- Английские сказки: Мораль часто акцентируется на предостережении от обмана и хитрости. Хитрые персонажи могут в конечном счете потерять, потому что добродетель часто одерживает верх.

- Узбекские сказки: Мораль может подчеркивать необходимость умения адаптироваться к обстоятельствам и использовать хитрость как инструмент выживания в сложных ситуациях.

Лингвокогнитивные различия

1. Языковые выражения:

- Английский язык: Словосочетания, такие как "sly as a fox", подчеркивают хитрость как негативное качество. Упоминания о хитрости часто используются для описания хитрых и нестандартных методик.

- Узбекский язык: Здесь выражения могут носить положительный оттенок.

Например, фразы, описывающие мудрость и хитрость, рассматриваются как интеллектуальные достижения, что может предполагать более мягкое отношение к понятию хитрости.

2. Когнитивные структуры:

•Английские концепты: Хитрость может ассоциироваться с обманом и преступностью, что проявляется в негативных стереотипах о хитрых людях.

•Узбекские концепты: Напротив, хитрость часто рассматривается как часть интеллектуального арсенала человека, что подчеркивает его способности к решению проблем и адаптации.

REFERENCES

1. Karimova Go'zal Ikhtiyorovna. (2024). Crucial Approaches to Fairy Tales from History Up to Now. *EUROPEAN JOURNAL OF INNOVATION IN NONFORMAL EDUCATION*, 4(5), 186–190. Retrieved from <https://www.inovatus.es/index.php/ejine/article/view/3232>
2. Karimova Go'zal Ixtiyorovna. (2025). Concept: Ideal, Material, Dimensional, Concept as a Multidimensional Mental Formation. *Spanish Journal of Innovation and Integrity*, 38, 41–46. Retrieved from <https://sjii.es/index.php/journal/article/view/173>
3. КАРИМОВА, Г. (2024). LINGUO-CULTURAL ASPECTS OF ENGLISH AND UZBEK FAIRY TALES. *News of the NUUZ*, 1(1.5), 107-109. <https://doi.org/10.69617/nuuz.v1i1.5.5257>
4. Ихтияровна, К. Г. (2024). Концепция: Важность Обучения Пониманию И Эффективному Применению. *International Journal of Formal Education*, 3(10), 38–42. Retrieved from <http://journals.academiczone.net/index.php/ijfe/article/view/3575>
5. Bahodirov Bexruz, & Karimova Go'zal Ixtiyorovna. (2024). Career Development: Navigating Your Path to Professional Success. *EUROPEAN JOURNAL OF INNOVATION IN NONFORMAL EDUCATION*, 4(9), 225–228. Retrieved from <https://www.inovatus.es/index.php/ejine/article/view/4087>
6. Karimova Go'zal Ixtiyorovna, Karimova Go'zal Ixtiyorovna, & Xasanova Taxmina. (2024). The Importance of Learning Foreign Languages: Unlocking a World of Opportunities. *EUROPEAN JOURNAL OF INNOVATION IN NONFORMAL EDUCATION*, 4(9), 229–233. Retrieved from <https://inovatus.es/index.php/ejine/article/view/4088>
7. Ixtiyorovna, K. G. (2024). The Enduring Magic of Fairy Tales: A Journey through Time and Adventures of Heroes and Heroines. *EUROPEAN JOURNAL OF INNOVATION IN NONFORMAL EDUCATION*, 4(9), 38–44. Retrieved from <https://www.inovatus.es/index.php/ejine/article/view/4011> Karimova Go'zal

8. Ikhtiyorovna. (2024). Crucial Approaches to Fairy Tales from History Up to Now. *EUROPEAN JOURNAL OF INNOVATION IN NONFORMAL EDUCATION*, 4(5), 186–190. Retrieved from <https://www.inovatus.es/index.php/ejine/article/view/3232>
9. Karimova Go'zal Ixtiyorovna, Karimova Go'zal Ixtiyorovna, & Xasanova Taxmina. (2024). The Importance of Learning Foreign Languages: Unlocking a World of Opportunities. *EUROPEAN JOURNAL OF INNOVATION IN NONFORMAL EDUCATION*, 4(9), 229–233. Retrieved from <https://inovatus.es/index.php/ejine/article/view/4088>
10. Bahodirov, B., & Karimova, G. (2024). TO ELEVATE AS A PERSON AND CAPTURE AN IMPORTANT PLACE IN LIFE. *Modern Science and Research*, 3(2), 148–152. Retrieved from <https://inlibrary.uz/index.php/science-research/article/view/30724>
11. Ихтиёрвна К. Г. (2024). Лингво Культурологические И Лингво Когнитивные Особенности Сказок. *Miasto Przyszłości*, 46, 471–476. Retrieved from <https://miastoprzyszlosci.com.pl/index.php/mp/article/view/2885>
12. Karimova, G. (2024). FANTASY AS A ONE OF THE MOST ESSENTIAL GENRE OF ENGLISH LITERATURE, MOSTLY IN WORKS OF TOLKIEN. *Modern Science and Research*, 3(1), 58–68. Retrieved from <https://inlibrary.uz/index.php/science-research/article/view/27836>
13. Ixtiyorovna, K. G. Z. (2023). РАЗВИТИЕ ЛИТЕРАТУРНОЙ КРИТИКИ В АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ В XX ВЕКЕ.
14. Ikhtiyorovna, K. G. Z. (2023). HOW TO ENHANCE SPEAKING AND READING SKILLS: STRATEGIES FOR IMPROVING SPEAKING AND READING SKILLS.
15. Karimova Go'zal Ikhtiyorovna. (2023). The 20th Century Saw a Significant Evolution and Expansion of the Fantasy Genre. *American Journal of Language, Literacy and Learning in STEM Education* (2993-2769), 1(10), 287–292.
16. Karimova Go'zal Ikhtiyorovna. (2023). Embracing Technological Changes for a Better Future . *American Journal of Language, Literacy and Learning in STEM Education* (2993-2769), 1(9), 339–344. Retrieved from <https://grnjournal.us/index.php/STEM/article/view/1510>
17. Karimova Go'zal Ikhtiyorovna. (2023). Fantasy as One of the Essential Genres of 21st Century. *American Journal of Language, Literacy and Learning in STEM Education* (2993-2769), 1(10), 544–551. Retrieved from <https://grnjournal.us/index.php/STEM/article/view/2170>
18. Karimova, G. (2023). SKIMMING AND SCANNING. *Modern Science and Research*, 2(9), 334-335.

19. Karimova Go'zal Ikhtiyorovna. (2023). MASTERING THE ART OF EFFECTIVE SPEAKING AND READING: STRATEGIES FOR IMPROVING SPEAKING AND READING SKILLS. *International Journal Of Literature And Languages*, 3(10), 32–38. <https://doi.org/10.37547/ijll/Volume03Issue10-06>
20. Qurbonova N.R., & Karimova Guzal Ikhtiyorovna. (2023). DEVELOPMENT OF FANTASY GENRE IN 20TH CENTURY. *Intent Research Scientific Journal*, 2(5), 1–5. Retrieved from <https://intentresearch.org/index.php/irsj/article/view/68>
21. Karimova, G. (2023). DEVELOPMENT OF FANTASY GENRE IN 20TH CENTURY. *Modern Science and Research*, 2(10), 67–71. Retrieved from <https://inlibrary.uz/index.php/science-research/article/view/25307>
22. Karimova, G. (2023). DEVELOPMENT OF LITERARY CRITICISM IN ENGLISH LANGUAGE IN 20TH CENTURY. *Modern Science and Research*, 2(10), 411–413. Retrieved from <https://inlibrary.uz/index.php/science-research/article/view/25308>
23. Karimova Go'zal Ikhtiyorovna. (2023). Valuable Teaching Methods for ESP Classes as a Key to Development of Students Knowledge. *American Journal of Language, Literacy and Learning in STEM Education* (2993-2769), 1(9), 372–377. Retrieved from <https://grnjournal.us/index.php/STEM/article/view/1515>
24. Karimova Go'zal Ikhtiyorovna. (2023). Embracing Technological Changes for a Better Future . *American Journal of Language, Literacy and Learning in STEM Education* (2993-2769), 1(9), 339–344. Retrieved from <https://grnjournal.us/index.php/STEM/article/view/1510>
25. Karimova Go'zal Ikhtiyorovna. (2023). Fantasy as One of the Essential Genres of 21st Century. *American Journal of Language, Literacy and Learning in STEM Education* (2993-2769), 1(10), 544–551. Retrieved from <https://grnjournal.us/index.php/STEM/article/view/2170>
26. Karimova, G. (2024). FANTASY AS A ONE OF THE MOST ESSENTIAL GENRE OF ENGLISH LITERATURE, MOSTLY IN WORKS OF TOLKIEN. *Modern Science and Research*, 3(1), 58–68. Retrieved from <https://inlibrary.uz/index.php/science-research/article/view/27836>
27. Karimova, G. . (2024). LINGUOCULTURAL SIGNIFICANCE OF CUNNING FEATURES IN FAIRY TALES. *Modern Science and Research*, 3(1), 28–34. Retrieved from <https://inlibrary.uz/index.php/science-research/article/view/28916>
28. Behruz , B., & Karimova, G. (2024). TO ELEVATE AS A PERSON AND CAPTURE AN IMPORTANT PLACE IN LIFE. *Modern Science and Research*, 3(9), 493–498. Retrieved from <https://inlibrary.uz/index.php/science-research/article/view/43334>